CARTA DE LAS CIUDADES EUROPEAS HACIA SOSTENIBILIDAD

La Carta de Aalborg

Parte I: ***Declaración de consenso: las ciudades europeas hacia sostenibilidad***

ParteII: ***Campaña de ciudades europeas sostenibles***

Parte III: ***Participación en las iniciativas locales del Programa 21: planes de acción local en favor de sostenibilidad.***

EUROPAKO HIRIEN KARTA GARAPEN JASANGARRIAREN BILA

Aalborg-eko Karta

I.zatia: ***Adostasun aitormena: Europako hiriak garapen jasangarriaren bila.***

II.zatia: ***Garapen jasangarriko hiri europarren kanpaina.***

III. zatia: ***Programa 21aren tokiko ekimenetan parte hartzea: garapen jasangarriaren aldeko tokiko ekintza plana.***

Parte I

*Declaración de consenso
Las ciudades europeas hacia sostenibilidad*

I.1 El papel de las ciudades europeas

Nosotras, ciudades europeas, signatarias de la presente Carta, declaramos que en el curso de la historia hemos conocido imperios, estados y regímenes y hemos sobrevivido a ellos como centros de la vida social, portadores de nuestras economías y guardianes de la cultura, el patrimonio y la tradición. Junto con las familias y los barrios, las ciudades han sido la base de nuestras sociedades y estados, el centro de la industria, el artesanado, el comercio, la educación y el gobierno.

Comprendemos que nuestro actual modo de vida urbano, en particular nuestras estructuras de división del trabajo y de las funciones, la ocupación del suelo, el transporte, la producción industrial, la agricultura, el consumo y las actividades de ocio, y por tanto nuestro nivel de vida, nos hace especialmente responsables de muchos problemas ambientales a los que se enfrenta la humanidad. Este hecho es especialmente significativo si se tiene en cuenta que el 80% de la población europea vive en zonas urbanas.

Hemos aprendido que los actuales niveles de consumo de recursos en los países industrializados no pueden ser alcanzados por la totalidad de la población mundial, y mucho menos por las generaciones futuras, sin destruir el capital natural.

I. zatia

*Adostasun aitormena
Europako hiriak garapen jasangarriaren bila*

I.1 Europako hirien eginkizuna

Guk, Europako hiriok, Karta honen izenpetzaileok, adierazten dugu historian zehar inperio, estatu eta erregimenak ezagutu ditugula, eta hauek guztiak gainditu egin ditugu bizitza soziala gunetzat hartuta, eta gure ekonomiaren eragile eta kultura, ondare eta tradizioaren zaintzaile izan gara. Familia eta auzoekin batera, hiriak izan dira gure gizarte eta estatuen oinarri, eta industriak, eskulangintzak, merkataritzak, hezkuntzak eta gobernuak bera izan dute gune.

Badakigu gaur egungo hiriko bizimoduak, bereziki, eginkizun eta lan banaketaren egiturak, lurraren okupazioak, garraioak, industri ekoizpenak, nekazaritzak, kontsumo eta aisialdi ekintzak, alegia, gure bizi mailak, gizadiak dituen ingurumeneko arazoen arduradun egiten gaituela. Hau guztia oso esanguratsua da kontuan hartuz gero, Europako biztanlegoaren %80a hirian bizi dela.

Ikasi dugu gaur egun herri industrializatuetan dagoen baliabideen kontsumo maila ezin duela mundu osoko biztanlegoak lortu, eta, are gutxiago, ondorengo belaunaldiek, kapital naturala suntsitu gabe.

Estamos convencidas de que la vida humana en este planeta no puede ser sostenible sin unas comunidades locales viables. El gobierno local está cerca del lugar donde se perciben los problemas ambientales y muy cerca de los ciudadanos; comparte además la naturaleza. Por consiguiente, las ciudades tienen una función determinante en el proceso de cambio de los modos de vida, de la producción, del consumo y de las pautas de distribución del espacio.

Ziur gaude gizakion bizitza ezin dela planeta honetan eramangarria izan bideragarriak diren tokiko elkarterik gabe. Tokiko gobernua ingurumeneko arazoak dauden lekutik gertu dago, baita biztanlegoarengandik ere; beste gobernuekin gizakiaren eta naturaren ongizatearen ardura partekatzen du maila guztietan. Horren ondorioz, hiriek zeregin erabakiorra dute bizimoduaren aldaketa prozesuan, kontsumoan, produkzioan eta espazioaren banaketaren ereduetan.

I.2 Noción y principios de sostenibilidad

Nosotras, ciudades, comprendemos que el concepto de desarrollo sostenible nos ayuda a basar nuestro nivel de vida en la capacidad transmisora de la naturaleza. Tratamos de lograr una justicia social, unas economías sostenibles y un medio ambiente duradero. La justicia social pasa necesariamente por la sostenibilidad económica y la equidad, que precisan a su vez de una sostenibilidad ambiental.

La sostenibilidad ambiental significa preservar el capital natura. Requiere que nuestro consumo de recursos materiales, hídricos y energéticos renovables no supere la capacidad de los sistemas naturales para reponerlos, y que la velocidad a la que consumimos recursos no renovables no supere el ritmo de sustitución de los recursos renovables duraderos. La sostenibilidad ambiental significa asimismo que el ritmo de emisión de contaminantes no supere la capacidad del aire, del agua y del suelo de absorberlos y procesarlos.

La sostenibilidad ambiental implica además el mantenimiento de la diversidad biológica, la salud pública y la calidad del aire, el agua y el suelo a niveles suficientes para preservar la vida y el bienestar humanos, así como la flora y la fauna, para siempre.

I.2 Garapen jasangarriaren nozioak eta hastapenak

Guk, hiriok, ulertzen dugu garapen jasangarriaren kontzeptuak laguntzen digula gure bizimodua naturak duen transmititzeko gaitasunean oinarritzen. Ahalegintzen gara justizia soziala, ekonomia eramangarriak eta ingurugiro iraunkorra lortzen. Justizia sozialak nahitanahiez ekonomia jasangarria eta zuzentasuna behar ditu, eta hauek aldi berean, ingurunea era jasangarrian erabiltzea.

Ingurunea era jasangarrian erabiltzeak esan nahi du kapital naturala babestu behar dela. Horrek eskatzen du gure baliabide natural, hidriko eta energia berriztagarrien kontsumoak ez gainditzea berritzeko sistema naturalen gaitasuna eta berriztagarriak ez diren baliabideak kontsumitzen ditugun abiadurak ez dezala gainditu baliabide berriztagarri iraunkorren ordezkatze erritmoa. Ingurunea modu eramangarrian erabiltzeak, aldi berean, esan nahi du poluitzaile igorpen erritmoak ez dezala gainditu aireak, urak eta lurrak zurgatu eta prozesatzeko duten gaitasuna.

Honetaz gain, eskatzen du eusteko aniztasun biologiko, osasun publiko, airearen kalitate, ur eta lurrari, hala, bizia, ongizatea eta flora eta fauna babesteko behin betiko.

I.3 Estrategias locales hacia la sostenibilidad

Nosotras, ciudades, estamos convencidas de que la ciudad es, a la vez, la mayor entidad capaz de abordar inicialmente los numerosos desequilibrios arquitectónicos, sociales, económicos, políticos, ambientales y de recursos naturales que afectan al mundo moderno y la unidad más pequeña en la que los problemas pueden ser debidamente resueltos de manera integrada, holística y sostenible. Puesto que todas las ciudades son diferentes, debemos hallar nuestras propias vías hacia la sostenibilidad, integraremos los principios de sostenibilidad en todas nuestras políticas y haremos de nuestras fuerzas respectivas la base de estrategias adecuadas a nivel local.

I.3 Tokiko estrategiak garapen jasangarri-aren bila

Guk, hiriok, garbi daukagu hiria dela, hasiera batean, mundu modernoari erasotzen dioten hainbat desoreka arkitektoniko, sozial, ekonomiko, politiko, ingurumeneko, eta baliabide naturalei ekiteko entitaterik handiena, eta aldi berean, unitaterik txikiena da arazoak era integratzaile, holistiko eta jasangarrian behar bezala konpontzeko. Hiri guztiak desberdinak direnez, nork bere bideak aurkitu behar ditu garapen jasangarrirantz. Horren hastapenak politika guztietan sartuko ditugu eta gure indarra izango da tokiko mailari egokitutako estrategien oinarri.

I.4 La sostenibilidad como proceso creativo local en busca del equilibrio

Nosotras, ciudades, reconocemos que la sostenibilidad no es ni un sueño ni una situación inmutable, sino un proceso creativo local en pos del equilibrio que se extiende a todos los ámbitos de la toma de decisiones en este nivel. Permite un retorno de información permanente sobre las actividades que impulsan el ecosistema urbano hacia el equilibrio y aquellas que lo alejan de él. Al basar la gestión urbana en la información recogida a través de un proceso semejante, la ciudad aparece como un todo orgánico, haciéndose patentes los efectos de todas las actividades importantes. Mediante un proceso de este tipo, la ciudad y sus habitantes pueden elegir entre opciones con conocimiento de causa y un sistema de gestión cimentado en la sostenibilidad permite tomar decisiones que no representan únicamente los intereses de las personas afectadas, sino también los de las generaciones futuras.

I.4 Garapen jasangarria oreka bilatzeko tokiko prozesu sortzaile moduan

Guk, hiriok, onartzen dugu garapen jasangarria ez dela, ez ametsa, ez egoera aldaezina; baizik eta, maila honetan erabakiak hartzeko alderdi guztietara zabaltzen den orekaren aldeko tokiko prozesu sortzailea. Oreka bidean doan hiriko ekosistemak bultzatzen dituzten ekintzei buruzko etengabeko informazioaren itzulera ahalbidetzen du, baita bertatik urruntzen dutena ere. Hiriko kudeaketa, antzeko prozesu batean jasotako informazioan oinarritzean, hiriak osotasun organikoa dirudi eta ekimen garrantzitsu guztien ondorenak nabarmentzen dira. Honelako prozesu baten bidez, hiriak eta tokiko biztanlegoak jakinaren gainean egin dezake aukera, eta garapen jasangarrian oinarritutako kudeaketa sistema batek ahalbidetzen du eragina jasoko duten pertsonen interesak ordezkatzeko erabakiak hartzeaz gain, ondorengo belaunaldi-etakoenak ere hartzea.

I.5 Resolución de problemas mediante negociaciones abiertas

Nosotras, ciudades, reconocemos que no podemos permitirnos trasladar nuestros problemas ni a comunidades más grandes ni a generaciones futuras. Por consiguiente, debemos resolver nuestras dificultades y desequilibrios primero por nosotras mismas y, en su caso con la ayuda de entidades regionales o nacionales. Este es el principio de la concertación, cuya aplicación dará a cada ciudad una mayor libertad para definir, la naturaleza de sus actividades.

I.6 La economía urbana hacia sostenibilidad

Nosotras, ciudades, comprendemos que el factor restrictivo de nuestro desarrollo económico se ha convertido en nuestro capital natura, como el aire, el suelo, el agua y los bosques. Debemos invertir, por tanto, en este capital, respetando el siguiente orden prioritario.

1. Invertir en la conservación del capital natural existente (reservas de aguas subterráneas, suelo, hábitats de especies raras)
2. Fomentar el crecimiento del capital natural, reduciendo el nivel de explotación actual (por ejemplo, de las energías no renovables.
3. Aliviar la presión sobre las reservas de capital natural creando otras nuevas, como parques de esparcimiento urbano para mitigar la presión ejercida sobre los bosques naturales.
4. Incrementar el rendimiento final de los productos, como edificios de alto rendimiento energético o transportes urbanos respetuosos del medio ambiente.

I.5 Negoziazio irekien bidez arazoei konponbidea eman

Guk, hiriok, aitortzen dugu gure arazoak ezin dizkiegula erkidego handiagoei pasa, ezta ondorengo belaunaldiei ere. Beraz, arazoak eta desorekak guk geuk konpondu behar ditugu, eta, hala behar izanez gero, nazioko eta eskualdeko erakundeen laguntzarekin. Horixe da hitzarmenaren hastapena, eta hastapen horren erabilerak askatasun handiagoa emango dio bere jarduerei ekiteko.

I.6 Hiriko ekonomia garapen jasangarrirantz

Guk, hiriok, gure garapen ekonomikoaren faktore murriztailea gure natura-kapital izatera pasa dela ulertzen dugu, haizea, lurra, ura eta basoak barne. Beraz, natura-kapital horretan inbertitu behar dugu, ondoren datorren lehentasun zerrenda errespetatuz:

1. Gaur egun dagoen kapital naturala kontserbatzeko inbertitu (lur azpiko ur erreserbak, lurra, espezie arraroen bizilekua).
2. Kapital naturalaren hazkundea sustatu egungo ustiapen neurria murriztuz. (Adibidez: berriztagarriak ez diren energienak.)
3. Kapital naturalek erreserbei buruz duten presioa arindu berriak sortuz; hala nola, baso naturaletan erabilitako presioa arintzeko aisialdirako parkeak jarri hirietan.
4. Produktuen azken etekina areagotu, adibidez: etekin energetiko handia duteneraikinena edo ingurumena errespetatzen duten hiriko garraioena.

I.7 Justicia social para urbano sostenibilidad

Nosotras, ciudades, somos conscientes de que son los pobres los más afectados por los problemas ambientales (ruido, contaminación del tráfico, ausencia de instalaciones de esparcimiento, viviendas insalubres, inexistencia de espacios verdes) y los menos capacitados para resolverlos. El desigual reparto de la riqueza es la causa de un comportamiento insostenible y hace más difícil el cambio. Tenemos la intención de integrar las necesidades sociales básicas de la población, así como los programas de sanidad, empleo y vivienda, en la protección del medio ambiente.

Queremos aprender de las primeras experiencias modos de vida sostenibles, de forma que podamos mejorar la calidad de vida de los ciudadanos en lugar de maximizar simplemente el consumo.

I.8 Una ocupación del suelo sostenible

Nosotras, ciudades, reconocemos la importancia de que nuestras autoridades locales apliquen unas políticas eficaces de ordenación del territorio que impliquen una evaluación ambiental estratégica de todos los planes. Debemos aprovechar las oportunidades que ofrecen las concentraciones urbanas más grandes de proporcionar eficaces servicios públicos de transporte y de suministro de energía, manteniendo al mismo tiempo la dimensión humana del desarrollo. Al emprender programas de renovación del centro de las ciudades y al planificar nuevas zonas suburbanas, tratamos de asociar diferentes funciones con el fin de reducir la movilidad. El concepto de interdependencia regional equitativa debe permitirnos equilibrar los flujos entre el campo y la ciudad e impedir a las ciudades una mera explotación de los recursos de las zonas periféricas.

I.7 Justizia soziala hirietan garapen jasangarria lortzeko

Gu, hiriok, kontziente gara ingurumen-arazoekin behartsuenak direla kaltetuenak (zarata, trafikoak sortzen duen kutsadura, aisialdirako instalaziorik eza, osasunerako kaltegarriak diren etxebizitzak, berdegunerik eza…); eta, arazo hauei aurre egiteko bitarteko gutxien dituztenak dira. Ondasunen banaketa ezberdina du eraman ezin den jokabide honek arrazoi; eta honela, aldaketa nekezagoa egiten da. Herritarren oinarrizko gizarte-premiak sartzeko asmoa dugu; hala nola: osasun, enplegu eta etxebizitza-programak ingurunea babesteko. Lehen esperientziekin bizimolde eramangarriak ikasi nahi ditugu; eta honela, hiritarren bizi kalitatea hobetzen lagun dezakegu, soilik kontsumoa maximizatu ordez.

Erkideak aurrera modu eramangarrian egin dezan lagunduko duten lanpostuak sortzen saiatuko gara, eta horrela, langabetuen kopurua jaitsi egingo da. Enplegua erakarri edo sortzerakoan, garapen jasangarria kontuan izanda ebaluatuko ditugu aukera ekonomikoak, lanpostu berriak eta garapen eramangarriak dituen oinarrien araberako produktu iraunkorrak sortzen laguntze aldera.

I.8 Lurraren okupazio jasangarria

Guk, hiriok, aitortzen dugu garrantzi handia duela gure herriko agintariek lurraldea antolatzeko politika eraginkorrak erabiltzeak, plangintza guztietan ingurugiroaren ebaluaketa estrategikoa izango dutenak. Hirietako kontzentrazio handiek eskaintzen dituzten aukerak aprobetxatu behar ditugu garraio publiko eraginkorrez eta energiaz hornitzeko; eta, aldi berean, giza-dimentsioaren garapenari eutsi. Hirietako erdialdean berrikuntza-programekin hasterakoan, eta hiri inguruetan toki berriak planifikatzerakoan, ahalegintzen gara zenbait funtzio elkartzen mugikortasuna murriztu nahian. Eskualdeen artean dagoen bidezko menpekotasun kontzeptuak mendia eta hiriaren artean dagoen fluxua orekatzen lagundu behar digu, eta galarazi hiriek kanpoaldeko eremuetan baliabide ustiaketa baino ez egitea.

I.9 Una movilidad urbana sostenible

Nosotras, ciudades, debemos esforzarnos por mejorar la accesibilidad y por mantener el bienestar y los modos de vida urbanos a la vez que reducimos el transporte. Sabemos que es indispensable para una ciudad viable reducir la movilidad forzada y dejar de fomentar el uso innecesario de los vehículos motorizados. Daremos prioridad a los medios de transporte respetuosos del medio ambiente (en particular, los desplazamientos a pie, en bicicleta o mediante los transportes públicos) y situaremos en el centro de nuestros esfuerzos de planificación una combinación de estos medios. Los diversos medios de transporte urbanos motorizados deben tener la función subsidiaria de facilitar el acceso a los servicios locales y de mantener la actividad económica de las ciudades.

I.9 Hiriko mugikortasun jasangarria

Guk, hiriok, ahalegindu behar dugu hirietara heltzeko bideak errazten, eta hiritarren ongizateari eta bizimoldeari eutsi ahala garraioak murrizten. Badakigu hiri bideragarri batentzat ezinbestekoa dela behartutako mugikortasuna murriztea, eta ibilgailu motordunen erabilera beharrezkoa ez denean horren sustapena murriztea. Ingurumena errespetatzen duten garraioei lehentasuna emango diegu (bereiziki oinez edo txirringaz egiten direnei, edo garraio publikoei), eta gure planifikazio esfortzuetan abiapuntuan jarriko dugu bitarteko hauen konbinaketa. Hirietako zenbait garraio motordunek beste betekizun lagungarri bat ere izan behar dute, alegia, hiriko zerbitzuetara iristea erraztu eta hirietako ekonomi jarduerari eutsi.

I.10 Responsabilidad del cambio climático mundial

Nosotras, ciudades, comprendemos que los riesgos considerables que entraña el calentamiento del planeta para los entornos naturales y urbanos y para las generaciones futuras requieren una respuesta adecuada para estabilizar y posteriormente reducir lo más rápidamente posible las emisiones de gases de efecto invernadero. Es igualmente importante proteger los recursos mundiales de la biomasa, como los bosques y el fitoplancton, que desempeñan un papel fundamental en el ciclo del carbono del planeta. La reducción de las emisiones de combustibles fósiles precisará de políticas de incitativas basadas en un conocimiento exhaustivo de las alternativas y del medio urbano como sistema energético. Las únicas alternativas sostenibles son las fuentes de energía renovables.

I.10 Munduko klima aldaketaren ardura

Guk, hiriok, onartzen dugu planetaren berotasunak inguru naturalerako, hirietarako eta datozen belaunaldietarako arrisku garrantzitsuak izan ditzakeela. Arrisku hauek erantzun egokia behar dute negutegi efektuaren gas igorpenak aurrera egin ez dezan eta ondoren ahalik eta azkarren murrizteko. Era berean, berebiziko garrantzia du biomasaren munduko baliabiadeak babesteak, besteak beste, basoak eta fotoplanktonak, planetaren karbono zikloan garrantzi handia baitute. Erregai fosilen igorpenen jaitsierak ekimen politika bat behar du, hiria energi sistema bezala eta alternatibak luze eta zabal aztertu ondoren. Irtenbide jasangarri bakarrak berriztagarriak diren energia iturriak dira.

I.11 Prevención de la intoxicación de los ecosistemas

Nosotras, ciudades, somos conscientes de la creciente cantidad de sustancias tóxicas y peligrosas presentes en la atmósfera, el agua, el suelo y los alimentos y de que éstas constituyen una amenaza cada vez mayor para la salud pública y los ecosistemas. Trataremos por todos los medios de frenar la contaminación y prevenirla en la fuente.

I.12 La autogestión a nivel local como condición necesaria

Nosotras, ciudades, estamos convencidas de que tenemos la fuerza, el conocimiento y el potencial creativo necesarios para desarrollar modos de vida sostenibles y para concebir y gestionar nuestras colectividades en la perspectiva de un desarrollo sostenible. En tanto que representantes de nuestras comunidades locales por elección democrática, estamos listos para asumir la responsabilidad de la reorganización de nuestras ciudades con la mira puesta en el desarrollo sostenible. La capacidad de las ciudades de hacer frente a este desafío depende de los derechos de autogestión que les sean otorgados en virtud del principio de subsidiariedad. Es fundamental que las autoridades locales tengan los poderes suficientes y un sólido apoyo financiero.

I.13 El protagonismo de los ciudadanos y la participación de la comunidad

Nosotras, ciudades, nos comprometemos de acuerdo con el mandato del Programa 21, documento clave aprobado en la cumbre de Río de Janeiro, a colaborar con todos los sectores de nuestras comunidades - ciudadanos, empresas, grupos de interés - en la concepción de nuestros planes locales de apoyo a dicho Programa.

Tomamos en consideración el llamamiento del

I.11 Ekosistemen intoxikazioaren prebentzioa

Gu, hiriok, uretan, lurrean eta elikagaietan dauden sustantzia toxikoak eta arriskutsuak ugaltzen ari direla jabetu gara, eta gauza hauek guztiak jendearen osasunerako eta ekosistemarako gero eta mehatxu handiagoak dira. Dauzkagun bitarteko guztiekin kutsadura geldiarazten eta sorreran aurre egiten ahaleginduko gara.

I.12 Tokiko autokudeaketa, beharrezko baldintza moduan

Gu, hiriok, bizimodu eramangarriak garatzeko beharrezkoak diren indarra, ezagutza eta sormen potentziala dauzkagula ziur gaude; baita gure kolektibitateak sortzeko eta kudeatzeko garapen jasangarrien perspektiban ere. Neurri batean, gure herrietako ordezkariak, modu demokratikoan hautatuak izan direnak, prest egongo lirateke gure hirien berrantolaketako ardura beren gain hartzeko; garapen jasangarriari begira beti ere. Apustu honi aurre egiteko hiriek dutengaitasuna, subsidiarietate-printzi-pioaren arabera ematen zaien autokudeaketaren eskubideen menpe legoke. Ezinbestekoa da tokiko agintariek behar adina ahalmen eta finantza-laguntza tinkoa izatea.

I.13 Hiritarren protagonismoa eta herriaren partehartzea

Guk, hiriok, “Programa 21” delakoaren agindupean hitz ematen dugu, Rio de Janeiroko goi-bileran onartutako txosten garrantzitsuak agindu bezala, gure herrietako alderdi guztiekin lan egingo dugula -herritarrak, lantegiak, talde interesatuak- aipatu Programari laguntzeko tokian tokiko plangintza egiterakoan.

Aintzakotzat hartzen dugu Europako Batasunak

quinto programa de acción en materia de medio ambiente de la Unión Europea, “Hacia un desarrollo sostenible”, de compartir la responsabilidad de la aplicación del programa entre todos los sectores de la comunidad. Por consiguiente, basaremos nuestros trabajos en la cooperación entre todas las partes implicadas. Garantizaremos el acceso a la información a todos los ciudadanos y grupos interesados y velaremos por que puedan participar en los procesos locales de toma de decisiones. Perseguiremos por todos los medios la educación y la formación en materia de desarrollo sostenible, no sólo para el público en general, sino también para los representantes electos y el personal de las administraciones locales.

I.14 Instrumentos de la gestión urbana orientada hacia sostenibilidad

Nosotras, ciudades, nos comprometemos a utilizar los instrumentos políticos y técnicos disponibles para alcanzar un planteamiento ecosistemático de la gestión urbana. Recurriremos a una amplia gama de instrumentos para la recogida y el tratamiento de datos ambientales y la planificación ambiental, así como instrumentos reglamentarios, económicos y de comunicación tales como directivas, impuestos y derechos, y a mecanismos de sensibilización, incluida la participación del público. Trataremos de crear nuevos sistemas de contabilidad ambiental que permitan una gestión de nuestros recursos naturales tan eficaz como la de nuestro recurso artificial; “ el dinero”

ingurugiro alorrean egin duen deia bosgarren ekintza-programan ”Jasangarria den garapenaren bila” programan hain zuzen, eta herriko sektore guztietara eramateko ardura guk ere hartuko dugu. Beraz, gure lanak parte hartzen duten talde guztien lankidetzan oinarrituta izango dira. Hiritar eta talde interesatu guztiek informazioa eskura izango dute; eta lekuan lekuko prozesuetan erabakiak hartzeko aukera ere bai. Garapen jasangarriaren gaian, nola edo hala, hezkuntza eta formazioa lortu nahi ditugu; jende xumearentzat ezezik, ordezkari hautetsi guztientzat eta bertako administrazioetako langileentzat ere bai.

I.14 Hirien kudeaketa-tresnak, garapen jasangarriaren bila zuzenduak

Guk, hiriok, hirien kudeaketako planteamendu ekosistematikoa lortzeko tresna politikoak eta teknikoak erabiliko ditugula hitz ematen dugu. Tresna mota asko erabiliko ditugu, bai ingurumen-datuak biltzeko eta aztertzeko, bai ingurumen-plangintzak egiteko; era berean erabiliko ditugu arauzko tresnak, ekonomia- eta komunikaziokoak, besteak beste arauak, zergak eta eskubideak, eta azkenik sentsibilizazio-tresnak baliatuko ditugu, herritarren partehartzea barne. Ingurunearen kontabilitate sistema berriak sortzen ahaleginduko gara, gure baliabide naturalen kudeaketa baimentzeko, eta gure bitarteko artifiziala den “dirua” bezain eraginkorrak izan daitezen.

Sabemos que debemos basar nuestras decisiones y nuestros controles, en particular la vigilancia ambiental, las auditorías, la evaluación del impacto ambiental, la contabilidad, los balances e informes, en diferentes indicadores, entre los que cabe citar la calidad del medio ambiente urbano, los flujos y modelos urbanos y, sobre todo, los indicadores de sostenibilidad de los sistemas urbanos.

Nosotras, ciudades, reconocemos que ya se han aplicado con éxito en muchas ciudades europeas toda una serie de políticas y actividades positivas para el medio ambiente. Éstas constituyen instrumentos válidos para frenar y atenuar el desarrollo no sostenible, aunque no pueden por si solas invertir esta tendencia de la sociedad. No obstante, con esta sólida base ecológica, las ciudades se hallan en una posición excelente para dar el primer paso e integrar estas políticas y actividades en su sistema de administración a fin de gestionar las economías urbanas locales a través de un proceso de sostenibilidad global. En este proceso estamos llamados a concebir y probar nuestras propias estrategias y a compartir nuestras experiencias.

Badakigu gure erabakiak eta gure kontrolak, bereziki ingurumenaren zaintza, kontu-ikuskapenak, ingurumen-eraginaren ebalu-azioa, kontabilitatea, balantzeak eta txostenak, oinarritu behar ditugula hainbat adierazletan, esate batera hiriko ingurugiro-kalitatea, hiriko fluxu eta ereduak eta, batik bat, hiriko sistemak jasangarri diren ala ez adierazten dutenak.

Guk, hiriok, aitortzen dugu Europako hiri askotan arrakastaz ezarri direla hainbat politika eta ingurumen-jarduera positiboak. Jarduera hauek, jasangarri ez den garapena oztopatzeko eta moteltzeko baliabideak dira, beraiek bakarrik ezin badiote ere bueltarik eman gizartearen joera honi. Hala ere, oinarri ekologiko tinko honekin hiriak egoera ezin hobean daude lehen urratsa emateko eta politika hauek bere administrazio sistemaren jardueran martxan jartzeko, tokiko hiri-ekonomiak kudeatzeko garapen jasangarriaren alderdi guztiak biltzen dituen prozesu baten bitartez. Prozesu honetan, gure estrategiak eta eskarmentuak sortu, neurtu eta kontuan edukitzera behartuta gaude.

Parte II

Campaña de ciudades europeas sostenibles

Nosotras, ciudades europeas, signatarias de la presente Carta, trabajaremos juntas por un desarrollo sostenible en un proceso de aprendizaje a partir de la experiencia y de los éxitos logrados a nivel local. Nos animaremos mutuamente a establecer planes de acción locales a largo plazo (programas locales 21), reforzando así la cooperación entre las autoridades e integrando este proceso en las iniciativas de la Unión Europea en materia de medio ambiente urbano.

Ponemos en marcha la campaña de ciudades europeas sostenibles para alentar y apoyar a las ciudades en sus trabajos a favor de un desarrollo sostenible. La fase inicial de esta campaña tendrá una duración de dos años y será objeto de una evaluación en la segunda conferencia europea sobre ciudades sostenibles, que se celebrará en 1996.

Invitamos a todas las autoridades locales, ya lo sean de ciudades, poblaciones menores o provincias, y a todas las redes de autoridades locales europeas a participar en la campaña mediante la adopción y la firma de la presente Carta.

Instamos a todas las grandes redes de autoridades locales europeas a coordinar la campaña. Se creará un comité de coordinación formado por representantes de estas redes. Se tomarán medidas para aquellas autoridades locales que no formen parte de ninguna red.

II. ZATIA

Garapen jasangarriko hiri europarren kanpaina

Guk, Europako hiriok, Karta honen izenpetzaileok, tokiko arrakasta eta eskarmentuetatik abiatuta, garapen jasangarriaren prozesuaren alde elkarrekin lan egingo dugu.Tokian tokiko epe luzeko ekintza planak egiteko elkarri adorea emango diogu; (tokiko 21aren plangintzak) honela, agintarien arteko elkarlan indartuz eta prozesu hau ingurumen-gaietako Europako Batasuneko ekimenetan integratuz.

Garapen jasangarriko Europako hirien kanpaina indarrean jarriko dugu, hirien garapen jasangarriaren aldeko lanetan laguntzeko eta adore emateko. Kanpaina honen lehen zatiak bi urteko iraupena izango du eta 1996an egingo den garapen jasangarriko hiriei buruzko Europako bigarren hitzaldian ebaluaketako helburu izango da.

Tokiko agintari guztiak bai hirietakoak, bai herri txikietakoak edo probintzietakoak, baita Europako tokiko agintari guztiak ere, Karta hau sinatzera eta bere gain hartzera gonbidatzen ditugu kanpaina honen bidez.

Europako agintari sare handi guztiei kanpaina koordinatzeko eskatzen diegu. Sare hauen ordezkariekin osatutako koordinazio batzordea sortuko da. Inongo sareetan parte hartzen ez duten tokiko agintariei kontuak eskatuko zaizkie.

Los principales objetivos de esta campaña serán los siguientes:

- Facilitar la asistencia mutua entre ciudades europeas para la concepción y la aplicación de políticas orientadas hacia el desarrollo sostenible
- recoger y divulgar la información sobre experiencias satisfactorias a nivel loca.
- fomentar el principio de desarrollo sostenible entre las demás autoridades locales
- captar nuevos signatarios de la Carga
- organizar todos años un “premio de la ciudad sostenible”
- formular recomendaciones políticas a la Comisión Europea
- contribuir a los informes de ciudades sostenibles del grupo de expertos sobre medio ambiente urbano
- ayudar a los responsables de la toma local de decisiones a aplicar la legislación y las recomendaciones adecuadas de la Unión Europea
- publicar un boletín de información de la campaña

Estas actividades requerirán el establecimiento de una coordinación de la campaña

Invitaremos a otras organizaciones a participar activamente en esta campaña

Kanpaina honen helbururik garrantzitsuenak honako hauek izango dira:

- Europako hirien arteko laguntza erraztea, garapen jasangarrirantz zuzendutako politikak sortzeko eta ezartzeko.
- Tokiko mailan eskarmentu zuzenei buruzko informazioa jasotzea eta zabaltzea.
- Tokiko beste agintari guztien artean garapen jasangarriaren bila has daitezen sustatzea.
- Kartaren sinatzaile berriak lortzea.
- "Garapen jasangarriko hiriaren saria" urtero antolatzea.
- Europako Batzordeari gomendio politikoak egitea.
- Hiriko ingurugiroari buruzko aditu taldeari garapen jasangarriko hirien txostenak egiten laguntzea.
- Erabakiak hartzen dituzten tokiko arduradunei, Europako Batasuneko bidezko gomendioak eta legegintza ezartzen laguntzea.
- Kanpainaren informazio aldizkaria kaleratzea.

Jarduera hauek kanpainaren koordinazioa eskatuko dute.

Beste erakunde batzuk ere kanpaina honetan gogotsu parte hartzera gonbidatuko ditugu.

Parte III
Participación en las iniciativas locales del Programa 21: planes de acción local el favor de la sostenibilidad

Nosotras, ciudades europeas, signatarias de la presente Carta, nos comprometemos con su firma y con la participación en la campaña de ciudades europeas sostenibles a tratar de llegar a un consenso en el seno de nuestras comunidades sobre un Programa 21 de alcance local antes de finales de 2000 Daremos así respuesta al mandato establecido en el capítulo 28 del Programa 21, aprobado en la cumbre de Río de junio de 1992. Por medio de nuestras actividades locales, contribuiremos a la aplicación del quinto programa de acción de la Unión Europea en materia de medio ambiente, “Hacia un desarrollo sostenible”. Las iniciativas locales de apoyo al Programa 21 se llevarán a cabo sobre la base de la primera parte de la prénsente Carta.

Proponemos que la preparación de un plan de acción local incluya las siguientes etapas:

- reconocimiento de los métodos de planificación y de los mecanismos financieros existentes así como otros planes y programas;
- localización sistemática de los problemas y de sus causas mediante extensas consultas públicas
- clasificación de las tareas por orden de prioridad para tratar los problemas detectados.
- creación de un modelo de comunidad sostenible mediante un proceso participativo que incluya a todos los sectores de la comunidad
- consideración y evaluación de opciones

III. ZATIA
Programa 21en tokiko ekimenetan parte hartzea: garapen jasangarriaren aldeko tokiko plangintza prozesuak

Guk, hiri europarrok, Karta honen izenpetzaileok, garapen jasangarriko Europako hirien kanpainarekin bat eginez eta sinatuz, hitza ematen dugu 2000 urtearen amaierarako Tokiko Programa 21i dagokionez gure komunitateetan adostasuna lortzen ahaleginduko garela. Honela, Programa 21en 28. atalak ezarritako agindua betetzen dugu, 1992ko ekainean Rioko Biltzarrean erabaki zen bezala. Gure tokiko ekintza planaren bitartez, Europako Batasuneko bosgarren ingurumen-ekintza programa, "Garapen jasangarriaren bila", burutzen lagunduko dugu. Programa 21en tokiko laguntza ekimenak Karta honetako lehen zatian oinarrituz burutuko dira.

Tokiko ekintza plan bat prestatzeko prozesuak ondorengo urratsak bete behar dituela proposatzen dugu:

- Egun dauden plangintza eta finantza ereduak onartzea, baita beste plan eta programa batzuk ere.
- Galdeketa publiko zabal baten bitartez arazoak eta haien arrazoiak sistematikoki identifikatzea.
- Zeregin lehentasunak finkatzea identifikatutako arazoei aurre egiteko.
- Garapen jasangarria duen erkide-eredu bat sortzea, sektore guztiek parte hartuko duten prozesu partehartzaile baten bitartez.
- Aukera estrategiko alternatiboak kontuan hartu eta ebaluatzea.

estratégicas alternativas

- establecimiento de un plan de acción local a largo plazo en favor de un desarrollo sostenible que incluya objetivos mensurables
- programación de la aplicación del plan, incluida la preparación de un calendario y una declaración del reparto de responsabilidades entre los participantes
- establecimiento de sistema y procedimientos para la supervisión y la notificación de la aplicación del plan

- Epe luzeko tokiko ekintza plan bat finkatzea garapen jasangarriari begira, helburu neurgarriak barne
- Plana nola gauzatuko den programatzea eta egutegi bat eta kideen arteko erantzunkizun banaketaren adierazpen bat prestatzea
- Plana nola gauzatzen den jarraitzeko eta haren berri emateko sistemak eta pozedurak finkatzea

Tendremos que determinar si los acuerdos internos de nuestras autoridades locales son adecuados y eficaces para llevar a cabo las iniciativas locales del Programa 21, incluidos planes de acción locales a largo plazo en favor del desarrollo sostenible. Pueden resultar necesarios esfuerzos adicionales para mejorar la capacidad de la organización, que incluirán la revisión de los acuerdos políticos, los procedimientos administrativos, los trabajos colectivos e interdisciplinares, los recursos humanos disponibles y la cooperación entre las autoridades, incluidas asociaciones y redes.

Berrikusi egin beharko dugu gure tokiko agintarien barne hitzarmenak egokiak eta erangikorrak ote diren Tokiko Programa 21en ekimenak behar bezala garatzeko, garapen jasangarriari begira egingo diren epe luzeko tokiko ekintza planak barne. Beste ahalegin batzuk ere beharko dira antolatzeko gaitasuna hobetzeko, hau da, berriz aztertu beharko dira hitzarmen politikoak, prozedura administra-tiboak, lan korporatibo eta interdisziplinarioa, eskura dauden giza baliabideak eta agintarien arteko lankidetza, elkarteak eta sareak.